

发现 Fanzine

edição 44

nº 6, 2013

30 de novembro de 2013

<http://portuguese.cri.cn>

cripor@cri.com.cn

“Novo ciclo, novas oportunidades”, cooperação entre a China e os países lusófonos ascende para um novo patamar

“新起点，新机遇”，中国与葡语国家合作迈上新台阶

Mês Cultural da China no Brasil

巴西中国文化月系列报道

Regiões do Carste no Sul da China

中国南方喀斯特



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China



Carta ao Leitor

Descubra a beleza ao seu lado

O tempo nunca parou e chegamos a mais um ano novinho. Neste ano, a publicação do CRIpor completa nove anos de idade e tem o novo nome, que é Fanzine 发现 (Descobrimiento, em chinês). Como disse o escultor francês Auguste Rodin, nunca falta a beleza na vida, o que falta é os olhos que podem descobri-la. Esperamos que esta revista dê alguma ajuda para você descobrir a beleza e amizade ao seu lado. Porque elas estão ao redor de você mesmo.

致读者

发现身边的美

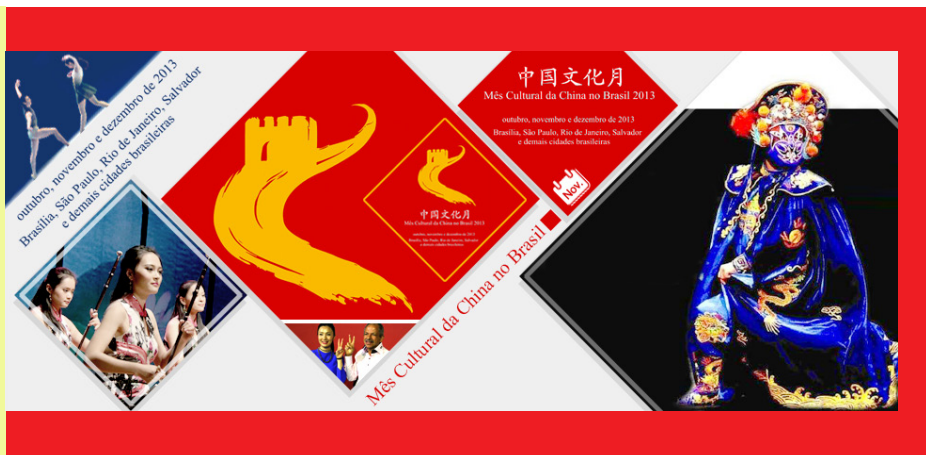
时间的脚步永不停歇，我们迎来了崭新的一年。这一年，我们的杂志九岁了！这一年，她有了新的名字——《发现》。法国雕塑大师罗丹说过，生活中不是没有美，而是缺少发现美的眼睛。希望这本杂志能够帮助您发现身边的美丽和友谊。因为，美丽的事物和朋友的真情就围绕在您的身边。

História da Capa

As lanternas coloridas, popularmente conhecidas na China como *huadeng*, são indispensáveis às famílias chinesas, quando da passagem de datas festivas, como o Festival da Primavera (Ano Novo lunar) e a Festa de Yuanxiao.

A estrutura de bambu, madeira ou metal é coberta de papel ou seda. Parte dela é decorada com desenhos de contos antigos e modernos ou com papel recortado.

Há muitas variedades de lanternas coloridas. É costume na China promover festivais de lanternas coloridas em datas comemorativas. Nessas ocasiões, além das lanternas confeccionadas à maneira tradicional, são também expostas as produzidas com técnicas modernas e sofisticadas.



Ecoss 回声

4 Cartas de leitores

读者来信

Fique por Dentro 关键词

6 Realizada a Semana da Cultura Chinesa em Portugal 中国驻葡使馆与马德拉大学合办“中国文化周”

7 Jiaxing e Contagem atam relações de cidades-irmãs 嘉兴市和康塔根市结为友好城市

Foco 聚焦

8 “Novo ciclo, novas oportunidades”, cooperação entre a China e os países lusófonos ascende para um novo patamar “新起点，新机遇”，中国与葡语国家合作迈上 新台阶

Economia 经济

12 Rivelli avança ao mercado de carne de frango na China 巴西鸡肉生产商 Rivelli 进军中国市场

Cultura 文化

14 Mês Cultural da China no Brasil

巴西中国文化月系列报道

16 “Foi a poesia que me escolheu para ser poeta” —

Entrevista com o poeta e tradutor Yao Jingming
“是诗歌选择了我”——访诗人、翻译家姚京明

Imagem 影像

20 Grupos artísticos de Macau, Anhui e países de língua portuguesa realizam desfile

澳门安徽及葡语国家艺术团体大巡游在澳门举行

Cores na Tradição 色彩中国

22 Que significado tem a cor *qing* na China 色彩中国——青

A série de vídeo *Olá, China* (versão portuguesa) é uma produção da Rádio Internacional da China com o objetivo de apresentar os hábitos e tradições da China ao exterior. A série, com cem episódios, três minutos cada, é apropriada para os programas televisivos e pode ser usada como material didático auxiliar para os institutos Confúcio.

Contato: cripor@cri.com.cn



《你好，中国》（葡萄牙语版）是中国国际广播电台自主策划、拍摄的百集电视系列片，每集3分钟，从不同的侧面介绍中国风俗和文化传统，可用于电视台播出和作为孔子学院的辅助教学资料。

有意者请致函：cripor@cri.com.cn

Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

24 Regiões do Carste no Sul da China 中国南方喀斯特

Turismo 旅游

28 “Mundo dos Polos” em Qingdao 青岛海昌极地海洋世界

Paladar 食刻

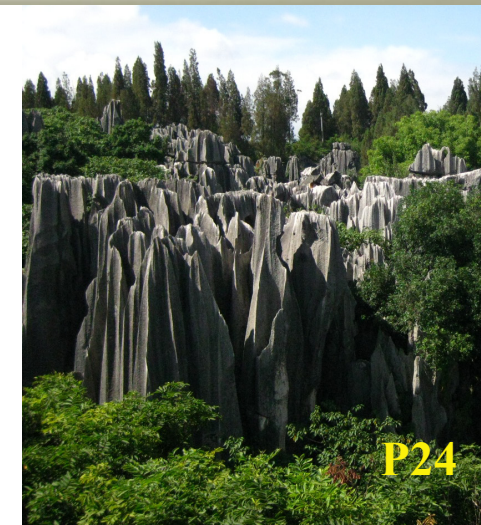
30 Etiqueta alimentar da China 中餐礼仪

31 Macarrão frito chinês 中式炒面

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

32 Mãe de Mêncio muda de casa três vezes 孟母三迁

Passatempo 互动游戏



Boletim de Programação
广播节目单

Horários e Frequências
播出时间与频率表

P35

<http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm>



Leonardo Ferreira da Silva viaja a Beijing

Li Mei

Romênia, Argentina e Marrocos, entre os outros.

O apresentador do programa do CRIpor *Encontro com Ouvintes*, Antônio Xia, foi ao aeroporto recebê-lo. Como não o conhecia, Antônio preparou uma placa com o nome do convidado. Porém, na saída de passageiros, os dois logo se identificaram, como se fossem os velhos amigos.

Após uma longa maratona de mais de 25 horas de viagem - partiu de Lagoa de Dentro, na Paraíba, parando e fazendo escalas no Rio de Janeiro, São Paulo e Madri, para, finalmente, chegar na China - o Leonardo chegou com um ar cansativo. No entanto, isso não atrapalhou de forma nenhuma sua emoção ao encontrar-se em Beijing.

No carro para o hotel, Leonardo conversou bastante, dizendo que sua esperança, além de conhecer a cidade de Beijing, era a de encontrar os amigos do CRIpor, seus conhecidos há muito tempo pelas ondas curtas.

O Antônio colocou algumas fotos do Leonardo no microblog do CRIpor na rede social chinesa. A notícia gerou logo repercussão entre os internautas, na sua maioria, estudantes chineses da língua portuguesa, que mandaram mensagens em português “Seja bem-vindo à China”, “Que bonito!”.

A agenda foi apertada: cinco dias em Beijing, oito pontos turísticos e um dia de atividades na sede da CRI. Na famosa Cidade Proibida, Leonardo ficou



发现 Fanzine

Analises e informações sobre a economia. Política, mercados, negócios, empresas e personalidades, tudo, no *Panorama Econômico*.

Panorama Econômico

OC 12096, 11640, 9410, 9685, 6100
segunda-feira 19:00 - 20:00 (UTC), 22:00 - 23:00 (UTC)

FM 91,4 em Lisboa
segunda-feira 19:00 - 20:00
sexta-feira 20:00 - 21:00

Luiz Tasso Neto

2008 2009 2010 2011 2012

\$ 20% \$ 40% \$ 60%

Zhao Hengzhi

Zhang Peilu

um pouco surpreendido quando o guia lhe disse que não havia plantação ao redor dos principais pavilhões devido ao receio do imperador de ser assassinado. Na praça em frente do Templo do Céu, além da paisagem do conjunto arquitetônico, o Leonardo encontrou-se com um grupo de idosos dançando com o ritmo de música folclórica.

O nosso amigo brasileiro arriscou-se também na comida chinesa, como pato de Beijing, tofu, aletria cristalina, frango xadrez ... mas acabou por pedir pratos mais modestos nos dias

seguintes por “não conseguir resistir mais ao sabor picante”.

A viagem também foi uma oportunidade para estabelecer amizade. Logo no primeiro dia, Leonardo fez amizade com um argentino. Usando “portunhol”, os dois conversaram sem barreira nenhuma. Para matar tempo no ônibus, se pediu para cada ouvinte apresentar uma canção. O nosso amigo estreou uma canção da sua terra natal.

Dia 30 de outubro, último dia da viagem, foi especial: o Leonardo foi à sede da CRI receber a premiação por sua dedicação

ao estabelecimento do clube de ouvintes do CRIpor no facebook. Ele disse que quando soube da notícia chorou emocionado, porque ao fazer o trabalho não se passava em sua cabeça que teria alguma chance de receber um prêmio. O clube, que atualmente com 176 inscritos, tem um plano ambicioso de chegar a mil sócios num futuro breve.

Na véspera da despedida, Leonardo disse que agora quer aprender a falar chinês e, quem sabe, se candidate um dia para trabalhar no CRIpor.

2013年10月19日，中国驻葡萄牙大使黄松甫出席了由中国使馆和马德拉大学联合主办的“中国文化周”活动开幕式并致辞。黄大使感谢马德拉大学在促进两国文化交流、传播中华文化方面所做出的不懈努力，向前来参加活动的马德拉各界人士介绍了中国的悠久历史和灿烂文化、中葡两国人民的友好历史交往，以及两国目前在各个领域开展务实合作所取得的积极成果。

O embaixador chinês em Portugal Huang Songfu participou da abertura da Semana da Cultura Chinesa no dia 19 de outubro de 2013, promovida pela Embaixada chinesa e Universidade da Madeira. Na ocasião, o embaixador chinês agradeceu em seu discurso os esforços envidados pela Universidade da Madeira na

Realizada a Semana da Cultura Chinesa em Portugal 中国驻葡使馆与马德拉大学合办“中国文化周”

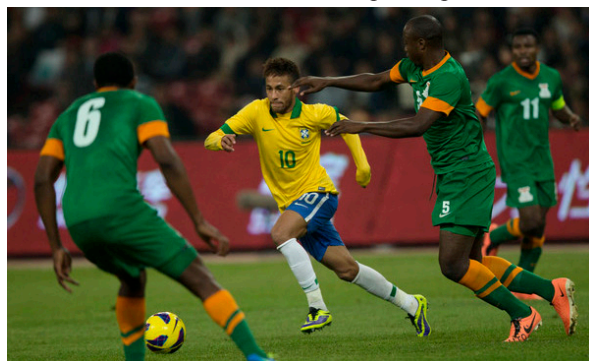
promoção do intercâmbio entre as culturas chinesa e portuguesa e apresentou às personalidades presentes um pouco da história milenar chinesa, sua esplêndida cultura, a história de intercâmbio

entre os povos da China e de Portugal e os resultados positivos alcançados nas cooperações pragmáticas entre os dois países em diversos setores.

Seleção brasileira vence Zâmbia por 2 a 0 em amistoso realizado em Beijing “五星巴西” 鸟巢 2 比 0 胜非洲冠军赞比亚

O Brasil derrotou dia 15 de outubro com gols de Oscar e do zagueiro Dedé, a seleção de Zâmbia, num jogo realizado no Estádio Ninho do Pássaro em Beijing. A vitória por 2 a 0 neste amistoso contra o campeão africano foi o último jogo da visita da seleção do Brasil à Ásia.

Com o objetivo de atestar a formação brasileira para a Copa de 2014, o técnico Felipe Scolari começou com um time bem diferente daquele que enfrentou



a Coreia do Sul, mas a mudança não produziu o resultado desejado. Os dois times terminaram o primeiro tempo sem nenhum brilho.

A fraca atuação não convenceu o técnico do Brasil, que efetuou três mudanças no intervalo. Oscar, Hulk e Jô entraram nos lugares de Ramires, Lucas e Alexandre Pato. O Brasil despertou e aos 59 minutos, Oscar dominou na intermediária e chutou. A bola ainda desviou na zaga, mas acabou por entrar na baliza de Mweene. Sete minutos depois, com uma assistência do Neymar, o zagueiro Dedé ajudou a seleção a fechar o placar do jogo.

Mesmo sem fazer gol, o craque do Barcelona, Neymar, foi o jogador que mais se destacou em campo, a sua qualidade técnica arrancou vários aplausos entre os torcedores chineses.

Após duas vitórias tranquilas na Ásia pelo mesmo placar, a seleção do Brasil só voltará a jogar em novembro, quando deve enfrentar Honduras e Chile.

Frota da Marinha chinesa visita o Brasil 中国海军编队访问巴西

Uma frota da Marinha chinesa chegou no dia 22 de outubro ao Rio de Janeiro, para uma visita de cinco dias. A frota é composta por um destruidor de mísseis, uma fragata de mísseis e um navio de abastecimento.

Por导弹驱逐舰兰州舰、导弹护卫舰柳州舰和综合补给舰鄱阳湖舰组成的中国海军出访编队于当地时间10月22日抵达里约热内卢，对巴西进行了为期五天的友好访问。



Jiaxing e Contagem atam relações de cidades-irmãs

嘉兴市和康塔根市结为友好城市

As cidades chinesa e brasileira Jiaxing, província de Zhejiang, e Contagem, Minas Gerais, tornaram-se cidades-irmãs, com a assinatura de um acordo de entendimento realizado no dia 22 de outubro na sede da prefeitura de Jiaxing.

Localizada na província de Zhejiang, Jiaxing conta com cerca de quatro milhões e 500 mil habitantes e cerca de 1700 anos de história. Um dos principais atributos da cidade é sua localização estratégica, pois fica a 100 quilômetros de Shanghai, Hangzhou e Suzhou, importantes polos industriais chineses. Atualmente a cidade mantém relação comercial com mais de 200 países.

Além da vocação industrial, Jiaxing possui muitos atrativos turísticos, com suas belas paisagens desenhadas entre lagos e árvores. No ano passado recebeu 41 milhões

de turistas. “O acordo entre nossas cidades abre novos espaços e oportunidades para diversificar investimentos e aprofundar as relações em diversos setores com Contagem e com o Brasil”, afirmou Xiao Peisheng, prefeito de Jiaxing.

Por sua vez, o prefeito de Contagem, Carlin Moura, fez as seguintes considerações: “Nossas cidades têm grandes similaridades na vocação industrial. Ambas possuem localização estratégica, sendo de extrema relevância para o fomento da economia do Brasil e da China.” O prefeito brasileiro destacou a importância de se firmar parcerias para futuros investimentos nas duas cidades, visando a



expansão da vocação industrial que lhes é comum.

A cidade de Contagem foi representada por uma comitiva de 17 integrantes, entre representantes do governo municipal e empresários de diversos setores. Durante a cerimônia de assinatura do acordo, participou também uma comitiva da Federação das Indústrias de Minas Gerais (Fiemg), liderada por seu presidente, o empresário Olavo Machado.

O empresário afirmou que viajou até a China para desvendar o “espetáculo” de desenvolvimento do país. “Com muito prazer participamos aqui dessa oportunidade onde Contagem está se tornando cidade-irmã de Jiaxing, duas cidades importantes para o segmento industrial. O acordo vai proporcionar maior desenvolvimento no Brasil, com a participação dos chineses naquilo que é importante para nós: a criação de novos empregos e de novas empresas.”

Aberto o segundo voo regular direto Luanda-Beijing

第二个罗安达 - 北京直航定期航班开通

A transportadora aérea angolana Taag iniciou em setembro o segundo voo regular direto entre Luanda e



Beijing. A companhia deseja lançar um terceiro voo em 2014, informou o diretor da companhia em Beijing, António Inácio.

安哥拉航空公司驻华代表安东尼奥·伊纳西奥最近在北京表示，该公司于今年9月开通了第二个罗安达 - 北京直航定期航班并计划于2014年开通第三个航班。

“Novo ciclo, novas oportunidades”, cooperação entre a China e os países lusófonos ascende para um novo patamar

A 4ª Conferência Ministerial e a cerimônia alusiva ao 10º aniversário do estabelecimento do Fórum para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau) realizou-se pela manhã do dia 5 de novembro na Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental da Região Administrativa Especial de Macau. No evento esteve presente o vice-primeiro-ministro chinês, Wang Yang, assim como vários dirigentes dos países de língua portuguesa.

O tema desta edição do Fórum de Macau “Novo ciclo, novas oportunidades” pretende elevar a cooperação econômica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa para um novo patamar.

O ministro do Comércio chinês, Gao Hucheng, que presidiu a cerimônia de abertura, disse que desde o estabelecimento do Fórum de Macau em 2003, foram criados, sucessivamente, três programas de ação, o que permitiu ao Fórum transformar-se numa plataforma importante para o aprofundamento da cooperação, com benefícios mútuos, entre a China e os países lusófonos, além de ser um impulsionador do desenvolvimento econômico conjunto.

Wang Yang, vice-primeiro-ministro chinês, falou no seu

discurso sobre a necessidade de se elevar a novos âmbitos, novas áreas e a um nível mais alto a cooperação entre a China e o mundo lusófono, com base numa visão a longo prazo e através de medidas pragmáticas. Na ocasião, ele anunciou oito novas medidas de apoio do governo chinês ao desenvolvimento dos países de expressão portuguesa para os próximos três anos.

O primeiro-ministro da Guiné-Bissau, Rui Duarte Barros, relembrou que a China é e será sempre merecedor de uma atenção especial do povo e do governo guineenses, sendo a edificação de uma verdadeira parceria estratégica sino-guineense um dos objetivos do país. Segundo ele, a Guiné-Bissau está empenhada em melhorar as condições de captação e proteção de investimentos privados provenientes da China.

O vice-presidente do Brasil, Michel Temer, destacou: “A crescente aproximação entre as nossas sociedades favorece não só as trocas culturais, mas também o turismo, o comércio, os investimentos e a cooperação técnica.” Ele disse ainda: “No campo da promoção do crescimento econômico dos países que integram o Fórum, faço votos de que consigamos atingir, com

êxito, a meta a que nos propomos de elevar nossas trocas comerciais para US\$160 bilhões até 2016.” Michel Temer destacou ainda o papel de grande relevo de um Centro de Serviços Comerciais para Pequenas e Médias Empresas dos Países de Língua Portuguesa, que se pretende criar em Macau.

O vice-primeiro-ministro de Portugal, Paulo Portas, reconheceu os trabalhos do Fórum e considerou que Macau é hoje uma importante plataforma comercial e de serviços e uma ponte privilegiada de ligação entre a China e os países de língua portuguesa.

O vice-primeiro-ministro do Timor-Leste, Fernando de Araújo, indicou que o país vive em plena estabilidade e que o progresso do Timor-Leste só é possível graças ao apoio da comunidade internacional e dos parceiros bilaterais. O seu país vê a China como um dos fortes parceiros estratégicos, enaltecendo o papel de Macau como plataforma de cooperação econômica sino-lusófona.

O ministro da Justiça e dos Direitos Humanos de Angola, Rui Manguera, referiu-se ao Fórum como “um quadro de cooperação” que tem vindo a ganhar dimensão e se constituindo hoje como uma plataforma incontornável no contexto das relações econômicas

entre os países-membros.

O ministro do Turismo, Indústria e Energia de Cabo Verde, Humberto Santos de Brito, salientou: “O governo cabo-verdiano vem investindo no desenvolvimento do Fórum de Macau, considerando-o como um mecanismo inovador de promoção da cooperação econômica e empresarial, complementar às já excelentes relações bilaterais com a República Popular da China, mas também com potencial para elevar os patamares de parceria diversificada entre os países-membros e em coerência com as ambições e planos constantes dos seus planos de ação trienais.”

Por sua vez, o ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Moçambique, Oldemiro Baloi, disse que na última década, Moçambique tem sido beneficiado com bolsas de estudo fornecidas por Macau e pelo governo central chinês, especialmente para cursos de qualificação dos quadros em áreas cruciais para o desenvolvimento do país, o que “tem contribuído decisivamente para a melhoria da qualidade dos recursos humanos nacionais, condição indispensável para um desempenho mais efetivo no desenvolvimento econômico sustentável do país e no progresso social do povo moçambicano.”

Os participantes na IV Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Econômica

e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que teve lugar à tarde do mesmo dia, em Macau, confirmaram e assinaram, o plano de ação 2014-2016, incluindo as orientações, as áreas e modelo de cooperação.

No final, os representantes dos países-membros do Fórum de Macau procederam à assinatura do plano de ação com as seguintes definições:

Primeiro, a nova meta de comércio e investimento bilateral. Até 2016, o volume comercial entre a China e os países de língua portuguesa deve atingir US\$160 bilhões, propondo-se o esforço pela concretização de um rápido aumento do valor de investimento mútuo nos próximos três anos.

Segundo, o enriquecimento do conteúdo da cooperação pragmática. Pela primeira vez, recomenda-se a criação de zonas de cooperação econômica e comercial para o setor empresarial; se faz referência à intensificação da cooperação no domínio da proteção ambiental, nomeadamente, energias limpas; e menciona-se a promoção do intercâmbio de obras cinematográficas e produtos televisivos. No domínio de investimento, reforça-se e aperfeiçoa-se o ambiente de investimento. Quanto às áreas de infraestrutura, apoiam-se os planos de desenvolvimento e de sua divulgação através do Fórum. No domínio da educação

e da formação, devem estreitar a cooperação no ensino da língua portuguesa e da língua chinesa, com vista a aprofundar a cooperação no desenvolvimento de recursos humanos. Na vertente financeira, a meta é aprofundar a cooperação entre as instituições financeiras. Também anunciou-se a formação do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Na terceira parte do plano de ação, o centro é o desenvolvimento do papel de Macau como plataforma. O Plano de Ação faz referência específica à promoção de feiras especializadas em Macau voltadas para os mercados dos países de língua portuguesa, ao estudo para a criação do Centro de Serviços Comerciais para Pequenas e Médias Empresas dos referidos países e do Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa em Macau, bem como a promoção deste como um dos locais de arbitragem para a solução de eventuais conflitos decorrentes do comércio entre as empresas chinesas e lusófonas.

Ao usar da palavra na conferência de imprensa, o ministro do Comércio da China, Gao Hucheng, sublinhou que nos últimos dez anos, com os esforços dos países-membros, o Fórum de Macau transformou-se numa plataforma importante para promover a cooperação econômica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa. A cooperação de investimento aumentou rapidamente e as seis medidas anunciadas na última Conferência Ministerial pela China foram implementadas com sucesso.





“新起点，新机遇”， 中国与葡语国家合作迈上新台阶

中葡论坛第四届部长级会议开幕式暨论坛成立十周年庆祝大会 11 月 5 日上午在澳门特别行政区举行。国务院副总理汪洋出席并发表主旨演讲，各葡语国家领导人、代表团团长分别致辞。

中国商务部部长高虎城主持开幕式，他首先指出，中葡论坛自 2003 年成立以来，先后发表了三次行动纲领，十年来已成为深化中国与葡语国家互利合作、促进与会国经济共同发展的重要平台。本届论坛以“新起点，新机遇”为主题，与会国将共同推动中国与葡语国家的经贸合作迈上新台阶。

汪洋副总理发表了题为《共创中国与葡语国家多赢合作的美好明天》的主旨演讲。他指出，自中葡论坛创办十年来，中国与葡语国家的经贸合作越来越深入。实践证明，中国与葡语国家是互惠互利、共同发展的伙伴。他强调要以长远的眼光和务实的举措推动中国与葡语国家的合作迈向更大范围、更宽领域、更高层次，并宣布了今后三年中国政府支持葡语国家发展的八项新举措。

几内亚比绍过渡政府总理巴洛斯称，在发展合作过程中，几内亚比绍人民和政府都特别关注中国。与中国建立真正的战略合作伙伴关系是其目标之一。几内亚比绍正致力于改善吸引及保护中国私人投资的条件。

巴西副总统特梅尔在致词时表示，葡语国家与中国越来越密

切的关系不仅有利于文化交流，而且也有利于旅游、商贸、投资和技术合作。在促进“论坛”国家经济增长方面，希望到 2016 年葡语国家与中国的贸易总额达到 1600 亿美元的目标能够实现。为此，在澳门设立“葡语国家中小企业商贸服务中心”尤为重要。

葡萄牙副总理波尔塔斯充分肯定中葡论坛的工作，认为澳门已经成为一个重要的贸易和服务平台，成为推动中国与葡语国家联系的得天独厚的桥梁。

东帝汶副总理拉萨马在讲话中强调，东帝汶处于完全稳定的状态，国家的进步离不开国际社会及双边合作伙伴的支持。东帝汶视中国为强有力的战略伙伴之一，并赞赏澳门作为中国与葡语国家的经贸合作平台的作用。

安哥拉司法及人权部部长曼盖拉在发言中表示，“论坛”作为合作框架规模不断扩大，已经成为各成员国经济关系中不可或缺的平台。

佛得角旅游、工业与能源部长布里托指出，该国政府一直以来支持“论坛”的发展，认为它是促进经贸和企业合作的创新机制，不但是对中国现存的双边关系的补充，也有利于提升“论坛”各成员伙伴之间的合作水平，有利于“论坛”制定的三年行动纲领的实现。

莫桑比克外交与合作部长巴洛伊指出，中葡论坛成立十年来，该国一直受益于澳门和中国中央政府提供的奖学金，特别是在关

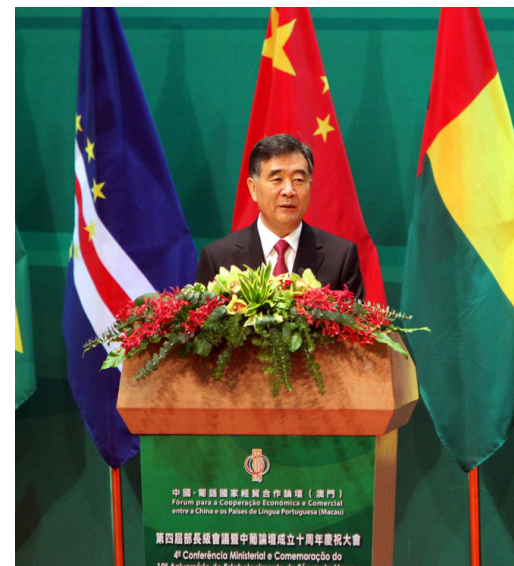
系国家发展的关键领域的专业人才的培训方面，这为莫桑比克人力资源素质的提高作出了巨大贡献，成为推动其经济可持续发展和社会进步必不可少的条件。

在当天下午举行的中葡论坛第四届部长级会议上，与会各方确定了 2014-2016 年中国与葡语国家经贸合作方向、合作领域和合作方式，签署了新的《经贸合作行动纲领》。纲领内容主要有三方面：

一、确立新的双边贸易投资目标。《纲领》提出 2016 年中国与葡语国家双边贸易额力争达到 1600 亿美元，并在未来三年实现相互投资较快增长。

二、进一步丰富务实合作内涵。首次提出以企业为主体开展经贸合作区建设；加强环境保护特别是清洁能源领域的合作；相互引进一定数量的影视作品。另外，进一步强调要改善投资环境，明确要通过“论坛”平台，支持各国基础设施项目和计划的宣传推介；提出要加强葡语和汉语教学合作，深化人力资源合作开发；进一步强调深化金融机构合作，加大对中葡基金的宣传力度等。

三、进一步发挥澳门平台作用。明确提出推动在澳门举办面向葡语国家市场的专业化展会，探讨在澳门设立“论坛”与会国中小企业商贸服务中心、葡语国家食品集散中心，推动澳门成为中国与葡语国家企业的商业纠纷仲裁地点。



Na cerimônia de abertura da 4ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau) realizada no dia 5 de Novembro em Macau, o vice-primeiro-ministro chinês, Wang Yang, anunciou oito novas medidas do governo chinês para apoiar o desenvolvimento dos países lusófonos.

1. O governo chinês continuará a conceder empréstimos em condições favoráveis, no valor de 1,8 bilhão de renminbi aos países afro-asiáticos de língua portuguesa, para, principalmente, a construção de infraestruturas e projetos de desenvolvimento de unidades de produção, como apoio ao desenvolvimento econômico e social desses países-membros do Fórum de Macau.

2. O governo chinês está disposto a compartilhar as experiências adquiridas e bem sucedidas no implemento de Zonas Econômicas Especiais e Zonas de Desenvolvimento, incentivando as empresas chinesas, com base nos princípios

de decisões próprias de operacionalidade, segundo as regras de mercado, para, em conjunto com os países de língua portuguesa interessados, promover o implemento de zonas de cooperação econômica e comercial nesses países.

3. O governo chinês irá apoiar cada país afro-asiático participante no Fórum de Macau na construção de infraestruturas destinadas ao ensino e formação, assim como doação de equipamentos de rádio, televisão e telecomunicações e ainda um projeto de energia solar para iluminação pública.

4. O governo chinês, na base de melhor desempenho das vantagens dos países participantes no Fórum de Macau, deseja intensificar a cooperação e o intercâmbio com os países de língua portuguesa na área de desenvolvimento de recursos humanos. A China irá convidar duas mil pessoas dos países afro-asiáticos participantes do Fórum de Macau, incluindo trabalhadores e estudantes de pós-graduação em projetos de formação. A China, de acordo com as necessidades reais dos países de língua portuguesa, vai promover ações de formação nesses países através das quais se pode desempenhar ativamente o papel de Macau como plataforma.

O governo chinês anuncia oito medidas de apoio para o desenvolvimento dos países lusófonos

5. O governo chinês irá oferecer 1800 bolsas de estudo aos países de língua portuguesa participantes do Fórum de Macau, no sentido de incentivar e apoiar o intercâmbio de estudantes entre os países de língua portuguesa e a China.

6. O governo chinês continuará desenvolvendo o intercâmbio e a cooperação com os países de língua portuguesa na área de saúde e medicina com o destacamento, no próximo triênio, de 210 médicos para os países afro-asiáticos participantes do Fórum de Macau.

7. Pretende-se criar em Macau uma plataforma de intercâmbio e interação para a comunhão de informações com o fim de promover o intercâmbio bilíngue qualificado e promover a cooperação empresarial em vários domínios.

8. De acordo com o objetivo de promoção da cooperação e o desenvolvimento comum dos países participantes no Fórum de Macau e respeitando a vontade dos países participantes no Fórum de Macau, o governo chinês dará prioridades aos setores de educação e formação, agricultura, proteção ambiental e novas energias no estudo da cooperação trilateral entre a China e os países de língua portuguesa, a fim de promover, em conjunto, o desenvolvimento econômico dos países participantes no Fórum de Macau.



巴西鸡肉生产商 Rivelli 进军中国市场

石晓森

最新统计显示，中国人平均每年消费逾十二公斤鸡肉。不过，很少有人会关注这些鸡肉的来源，更想不到桌上享用的美味佳肴会来自地球另一边的国家。尽管人们不曾察觉，巴西鸡肉却已经被悄然摆上了中国人的餐桌，巴西的鸡肉厂商正加快步伐进入中国市场。

2004 年，时任中国国家主席胡锦涛在访问巴西期间，与该国签署了包括农产品贸易在内的多项双边合作文件。然而在此之前，米纳斯吉拉斯州的鸡肉厂商 Rivelli 早已将目光对准了中国市场。

2003 年，Rivelli 食品公司销售总监马塞洛·奥利维拉率领代表团来到上海参加展会，首次在中国市场亮相。在这位总监看来，中国市场潜力巨大：“虽然中国已成为世界第二大鸡肉生产国，但产量远远不能满足其市场需求。面对一个十四亿人口的超级大国，我们的产品有很大的出口空间。”

十年前，Rivelli 的装运船开始将鸡肉产品

通过香港出口到中国大陆。随着贸易的逐步发展，2012 年，Rivelli 当年出口到中国的鸡肉产品总量达四千万吨。面对未来，马塞洛·奥利维拉信心满满，并预计 2013 年的出口量将增长 10%。

今年，马塞洛·奥利维拉再次来到中国，希望推动产品向中国大陆市场直接出口，以获得更大效益。此前，巴西厂商 Rivelli 已获得欧洲质量认证，这一资格是中国官方认可的标准，可谓是进入中国市场的敲门砖。“愿景是美好的”，销售总监解释道，“但进入中国市场仍需符合其他相应的规定和要求，这也是所有鸡肉生产商都必须面对的公平竞争。总之，努力的最终目的是为更好地适应中国政策法规，以持续不断地满足全球最大市场的需求。”

此外，需求互补也是巴西鸡肉生产商博弈亚洲市场的重要优势。饮食习惯的差异就是其中一方面。“中国人（较巴西人而言）更喜欢食鸡翅和鸡爪”，马塞洛·奥利维拉举例说。不过，这家巴西企业更希望中国消费者购买更多如鸡胸肉和鸡腿肉等价值和收益更高的产品。

贸易往来的拓展离不开双方真诚的沟通与理解。为了能够与中国政府部门进行无障碍对话，马塞洛·奥利维拉几年来多次往返于中国与巴西之间，面对记者，他笑言：“我们向中国打开大门，是为有一天中国向我们敞开怀抱！”



Rivelli advancing to the chicken meat market in China

Shi Xiaomiao

Uma nova estatística mostra que os chineses consomem cada ano 12 quilos de carne de frango per capita, mas poucas pessoas prestam atenção à origem da carne e muito menos têm a consciência de que esse produto pode vir do outro lado do Planeta. No entanto, é isso que acontece. Na realidade, o frango do Brasil já entrou no mercado chinês e a sua exportação tem avançado de forma consistente.

Em 2004, um acordo de agronegócio foi incluído no pacote de cooperação entre China e Brasil, quando o então presidente chinês, Hu Jintao, visitou o país sul-americano. Entretanto, no caso da Rivelli Alimento, abatedouro de aves do Estado de Minas Gerais, a procura para investir no mercado asiático começou bem antes desse acordo entre os dois governos.

O diretor de venda da empresa, Marcelo Assunção de Oliveira, lembrou que em 2003, ele trouxe a Rivelli para participar de uma feira de negócios em Shanghai, a maior metrópole da China. Em sua avaliação, o potencial do mercado chinês é ainda muito grande. “Apesar da China ser o segundo maior produtor de carne de frango no mundo, a produção ainda está muito longe de atender sua demanda. O país conta com uma grande população, de 1,4

bilhão de pessoas, e por isso, existe espaço significativo para exportarmos nosso produto.”

Há dez anos a Rivelli iniciou a exportação de carne de frango para a China, através de Hong Kong. Com uma expansão sucessiva, o volume exportado da empresa chegou a quatro mil toneladas no ano passado. “A expectativa para 2013 é aumentar esse número em mais ou menos 10%”, disse Marcelo Oliveira.

O executivo da empresa veio à China este ano para tentar exportar frango de forma direta e assim conseguir uma maior rentabilidade para os seus produtos. Segundo ele, a perspectiva é boa, uma vez que a Rivelli já conseguiu a habilitação pela União Europeia, que é considerada como um parâmetro de qualidade adotado pelo governo chinês. Apesar disso, “existe algumas particularidades necessárias para atender mercado chinês, enfrentadas por todos os fabricantes de frango”, explicou Marcelo Oliveira. “O objetivo final dos esforços é para que a gente possa de maneira frequente e consistente atender esse que é o maior mercado.”

A complementaridade de demanda é outro fator favorável que leva os produtores de carne de frango

brasileiros a apostarem no mercado asiático. A diferença dos costumes alimentares é um bom exemplo, visto que “é comum os chineses consumirem asinhas e pezinho de frango,” como contou Marcelo Oliveira. Além de exportar mais os pezzinhos, a empresa brasileira ainda espera que os chineses consumam os produtos mais caros, tais como o peito e a coxa desossada.

Em resumo, com a finalidade de ampliar o negócio, é indispensável uma compreensão mútua e uma comunicação livre de obstáculos com o departamento governamental concernente, motivos pelos quais Marcelo Oliveira tem vindo à China. “A gente abre a porta da nossa empresa para que a China abra as portas para nós”, finalizou o representante da Rivelli.

Precisando de um novo sabor em suas festas e refeições?





Aberto Mês Cultural da China no Brasil



Foi aberto no dia 12 de outubro em São Paulo o Mês Cultural da China no Brasil. Mais de 150 prestigiados artistas chineses foram convidados para ir ao Brasil e apresentar ao público uma série de espetáculos originais e ricos em suas características orientais. O Mês Cultural da China no Brasil é parte de um acordo estabelecido entre os governos chinês e brasileiro para promover o intercâmbio e as cooperações bilaterais.

Na cerimônia de abertura, o vice-diretor do Departamento Internacional do Ministério da Cultura da China, Zhang Aiping, disse em seu discurso: “A realização do mês cultural vai

promover ainda mais o entendimento mútuo e a amizade entre os dois povos. Em setembro, o Mês Cultural do Brasil chegou a Shanghai, Beijing, Hong Kong e outras cidades chinesas. Agora, o Mês Cultural da China está em cartaz nas cidades brasileiras, como Brasília, São Paulo, Iguaçu e outras. Da parte chinesa, as principais atividades são balé, canto e dança folclórica, música tradicional, exposição de desenhos animados e filmes.”

Após a cerimônia inaugural, a Companhia de Balé de Liaoning ofereceu um espetáculo que remeteu para o *Dom Quixote* e *Piratas*, repertórios clássicos mundiais, e *Flores de Jasmim* e *Lua Refletida na Fonte*, obras com características chinesas. O show da Companhia conquistou o público.

O segundo espetáculo do Mês Cultural da China foi um concerto de instrumentos tradicionais realizado na noite do dia 14. Apesar da grande diferença entre as culturas, os

espetadores entenderam a mensagem transmitida pelos artistas chineses, com ajuda da apresentação em vídeo.

Enrique Turner, um dos espetadores presentes, disse: “Adorei o espetáculo e achei muito diferente, diferente de tudo que tinha visto até hoje. Eu tentei imaginar uma história conforme o título da apresentação. Achei muito bom, muito interessante.” A espetadora Maria Inês Pintor disse: “Podia repetir mais vezes porque é lindo. A suavidade da música combina com a natureza. O som dos instrumentos transforma a rapidez dos movimentos em uma coisa suave como se fosse poesia, muito bonito.”

A funcionária do Ministério da Cultura da China, Chen Chunmei, reconheceu que o intercâmbio cultural entre China e Brasil ainda é menos frequente e em menor escala do que os contatos comerciais. Segundo ela, o governo chinês vai envidar maior esforço para promover a realização de mais ações como o Mês Cultural da China no Brasil.



O Festival de Cinema Chinês de 2013 foi inaugurado na noite do dia 19 de outubro, no Cine Olido, em São Paulo. O festival, uma das atividades do Mês Cultural da China, levou à telona nove filmes chineses que mostraram a vida cotidiana, os costumes e os sonhos do povo chinês.

A comédia *Perdido na Tailândia*, realizada pelo diretor Xu Zheng, inaugurou o festival. Tao Hong, a principal atriz do filme, que foi ao Brasil pela primeira vez, interagiu com o público presente no cinema. Ela disse: “Os nove filmes selecionados são de boa qualidade. Acho que *Perdido na Tailândia* é um filme que mostra a forma de pensar e a atualidade dos chineses contemporâneos, sendo mais realista do que os filmes voltados para histórias da Antiguidade chinesa.

O Festival de Cinema Chinês atrai atenção dos brasileiros

Este filme é uma boa oportunidade para o público estrangeiro conhecer a verdadeira China.”

O humor de *Perdido na Tailândia* contagiou toda a plateia. Após a exibição do filme, muitas pessoas posaram com Tao Hong com a “mão de tesoura”, um gesto simbólico no filme. Mauricio Silva, um admirador da cultura oriental, disse que já assistiu a muitos filmes chineses. Sobre *Perdido na Tailândia*, ele comentou: “Este filme combina muitos elementos de paixão, de família. Adoro o filme. Se tiver de dar uma nota, dou nota dez.”

Um dos filmes exibidos no festival, o *Médico de Teleférico*,

realizado por Lei Xianhe, tem seu foco na vida de um médico rural. Graça Bueno, esposa de um médico brasileiro, assistiu ao filme e disse: “O filme surpreendeu-me muito, porque é muito melhor do que eu poderia imaginar. É bem produzido, com alguma poesia. Vou dar a máxima nota para o filme. E espero assistir a mais filmes chineses como esse, para ficar a conhecer a cultura chinesa e os conceitos valorizados pelos chineses.”



Inaugurada no Brasil a Exposição de Cartoon e Animação da China

Patrocinada pelo Ministério da Cultura da China, foi inaugurada dia 23 de outubro em Brasília, capital do Brasil, uma Exposição de Cartoon e Animação da China. Segundo o conselheiro cultural da Embaixada da China no Brasil, Zheng Kejun, o setor de cartoon e animação da China tem alcançado um grande desenvolvimento nos últimos anos e a exposição contém ricos elementos da cultura chinesa. Zheng espera que o evento abra uma janela para que os brasileiros possam entrar em contato com a cultura chinesa e lance uma base para os intercâmbios e cooperações futuras entre os dois países.

O responsável do Departamento de Cultura do Museu Nacional dos Correios, Rômulo Salvino, disse ser uma honra organizar essa exposição em conjunto com as autoridades chinesas. A China é não só um país de cultura milenar, mas está se afirmando na indústria criativa. Para ele, as animações da China são bem diferentes das animações brasileiras, sendo bastante interessantes.



Acrobacia, música e dança celebram a cultura milenar chinesa no Brasil

Um dos programas do Mês Cultural da China no Brasil, o espetáculo “Fu Yong – A Eterna Fortuna na Montanha Sagrada” estreia no Rio de Janeiro em 1º de novembro e segue turnê pelo Brasil passando por Natal, Recife, Salvador, Aracaju, Cuiabá, Brasília, São Paulo, Belo Horizonte e Goiânia.

A Companhia de Música e Dança Étnicas de Chongqing, cidade chinesa, integra em suas apresentações as expressões de acrobacia, dança e música folclóricas, compondo uma performance dinâmica e rica de tradições milenares, ritos religiosos e paisagens deslumbrantes, possibilitando aos espetadores brasileiros uma sensação artística singular sobre a civilização chinesa.



Zhu Jing

Yao Jingming, poeta e tradutor, que adotou o pseudônimo de Yao Feng, vive e trabalha há mais de 20 anos em Macau. Aliás, é atualmente, o vice-presidente do Instituto Cultural do governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Autor de diversas coletâneas de poesia, publicou o livro Nas Asas do Vento Cego em 1991 e a Viagem Momentânea em 2001. Tradutor de Carlos Drummond, António Ramos Rosa e Eugénio de Andrade, este último o seu favorito. Em 2006, Yao recebeu a medalha da Ordem Militar de Santiago de Espada, atribuída pelo governo de Portugal.

Fanzine - Quando começou a escrever poesia?

YJM - Comecei a escrever poemas ou alguns versos ainda muito grosseiros já na escola secundária, altura em que só tinha um conhecimento muito infantil sobre a poesia, do que ainda não fazia a ideia. Mas comecei a gostar da poesia entrando na universidade. Comecei a fazer versos e poemas à maneira clássica, seguindo a forma clássica do poema chinês, mas ainda muito rústico. Porque naquele período, muitos livros eram interditos de ler, sendo considerados “ervas venenosas da burguesia”. Por isso, não havia muitos livros para se ler, mas fiquei apaixonado pela poesia. Daí, foi o primeiro passo para seguir este caminho da

poesia.

Fanzine - Qual é a maior razão de levar você a escrever poesia?

YJM - Em 1987, tive oportunidade de trabalhar em Lisboa, onde comecei a ter contatos com escritores portugueses. Comecei a ler poesia portuguesa que me surpreendeu muito. Daí, comecei a tentar fazer poemas em português, porque já tinha acabado o meu curso de português na universidade e já tinha os conhecimentos da língua. Mas a maior razão que me levou a fazer poemas em português e também em chinês, foi a solidão que sentia em Lisboa. Por isso, queria exprimir o que sentia naquele período. Claro, também foram os estímulos dos amigos portugueses.

Fanzine - Por que escolheu a poesia para se expressar em vez de outra forma literária?

YJM - Não sei. Se calhar, foi a poesia que me escolheu para ser poeta. Ou teria a ver com a língua que aprendi. Acho que a língua portuguesa é muito bonita e delicada. Ela foi criada para fazer poesia, porque é uma língua muito sensível. Por isso, essa língua também me ajudou para ser poeta. Também escrevo crônicas e tento escrever ficção. E não só poesia.

Fanzine - Como você vê o papel que o poeta ou a poesia tem na nossa vida social?

YJM - De fato, no fundo, duvido do papel da poesia, do poeta. Na vida social, esse papel do poeta não é tão significante. A poesia existe e sobrevive como estrelas no céu. A estrela ilumina, mas para que serve? Não serve para nada, mas se a estrela fosse apagada, nossa vida ficaria muito pálida. Acho que a poesia desempenha esse papel.

Fanzine - Traduziu vários poetas portugueses como Engénio de Andrade, António Ramos Rosa e Carlos Drummond. Que dificuldade encontrou na tradução de poesia e como enfrentá-la?

YJM - Traduzir de uma língua ocidental para outra língua ocidental, por exemplo, de português para espanhol ou para francês, não seria tão difícil como traduzir de português para chinês e vice-versa, visto que a língua e a cultura da China são bem diferentes da língua e cultura portuguesas, o que torna a tradução uma tarefa muito árdua. Apesar de ser uma missão quase impossível, uma missão tão dura, as pessoas conseguem compreender-se através das palavras traduzidas. No fundo, seja português ou chinês, as pessoas vivem no mesmo mundo e têm as mesmas sensibilidades, se

calhar, apenas a maneira de dizer, de expressar pode apresentar-se de forma diferente. As pessoas utilizam diferentes línguas, mas no fundo, os seres humanos pertencem à mesma tribo, por isso, as pessoas conseguem compreender-se mutuamente.

Fanzine - Tem um padrão de escolher poemas para traduzir?

YJM - Hoje em dia só traduzo poemas de que gosto. Traduzir poesia dá muito prazer. Além disso, também é uma forma muito boa para aprender com outros poetas. Porque traduzir é uma leitura muito aprofundada, você tem que compreender e interpretar cada palavra, não só a nível superficial, mas também no seu aspecto mais profundo, no seu significado, no seu eco e também no seu silêncio. Traduzir nunca é o trabalho de copiar palavras ou frases duma língua para outra. Sobretudo, na tradução de poesia, o tradutor tem que criar, você tem a obrigação de tornar este poeta ainda poeta na sua língua de chegada.

Fanzine - Considera o Eugénio de Andrade como seu favorito. Por quê?

YJM - Li poemas do Eugénio de Andrade no ano de 1980 quando ainda vivia em Beijing. Um dia, recebi um livro enviado pela Fundação Calouste Gulbenkian. Seu livro pequenino em português e inglês, o Coração Habitável. Naquele período, não tinha muito acesso às poesias estrangeiras. Recebi esse livro e comecei a lê-lo. De fato, fiquei muito impressionado com os versos tão límpidos, tão puros do poeta. Daí, alimentei a vontade de traduzi-lo. E desde então, ele tornou-se um dos meus poetas favoritos.

Fanzine - Que tipo de influência você recebe dos poetas portugueses e brasileiros nas suas criações literárias?

YJM - Acho que qualquer poeta ou escritor sempre vivem numa situação de contextualidade. Quando escrevemos, temos que aprender com outros. Já tinha lido muitos poetas portugueses e brasileiros. Se calhar, esta influência é muito vasta. Às vezes, uma imagem, às vezes uma palavra já pode despertar, acordar a minha sensibilidade. Aprendi com eles outra forma de observar o mundo, a vida e a realidade que nos rodeia.

O amor é grande

Yao Feng

O mundo é grande e cabe nesta
janela sobre o mar.
O mar é grande e cabe na cama e
no colchão de amar.
O amor é grande e cabe no breve
espaço de beijar.

爱情很大

姚风

世界很大，
但这扇向海的窗子可以把它容纳。
大海很大，
但这张床，这个爱的床褥可以把它容纳。
爱情很大，
但一个亲吻可以把它容纳。

Outono em Beijing

Grupos artísticos de Macau, Anhui e países de língua portuguesa realizam desfile

Foi realizado na tarde do dia 3 de novembro um grande desfile reunindo grupos artísticos provenientes de Macau, da província de Anhui e de países de língua portuguesa. O evento ocorreu no percurso que liga o Largo do Senado às Ruínas de São Paulo, em Macau.

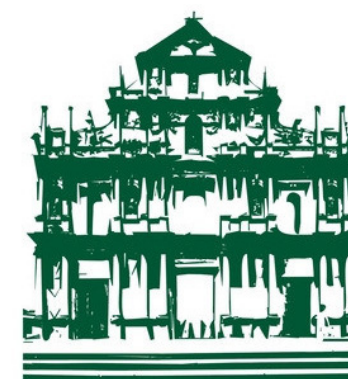
Cerca de 200 artistas cantando e dançando e adornados em vistosos vestuários, conseguiram contribuir para uma atmosfera super-animada, com sons constantes de tambores, aplausos e aclamações.

O desfile fez parte das atividades da 5ª Semana Cultural dos Países de Língua Portuguesa na China, organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum de Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

澳门安徽及葡语国家艺术团体大巡游在澳门举行

澳门、安徽及葡语国家的艺术团体于11月3日下午在澳门大三巴牌坊至议事亭前地举行了大巡游。表演者服饰艳丽，载歌载舞，沿途鼓声、掌声、欢呼声不断，气氛高涨。

此次大巡游是中国—葡语国家经贸合作论坛常设秘书处主办的第五届中国葡语国家文化周系列活动之一。





Que significado tem a cor *qing* na China

Lu Zhongmin

Na cultura tradicional chinesa, *qing* é uma cor complexa por ter múltiplos significados.

Qing é a cor da primavera. Devido à exuberância da vegetação nessa época, a primavera é também chamada “*qing chun*”, quer dizer, primavera verde. O caractere chinês *qing* (青) é o resultado da combinação entre “crescer(生)” e “corpo(月)”, por isso, a combinação significa o “crescimento do corpo”, o que precisamente acontece às plantas na primavera.

Qing sempre foi usado para simbolizar a juventude e vigor, o que pode ser visto nas palavras como “*qing nian* (jovem)”, “*qing chun qi* (puberdade)” ou “*qing cong sui yue* (juventude)”.

Qing é também a cor do céu sem nuvem, equivalente ao índigo. O céu claro é chamado “*qing tian* (céu azul)”. Nos tempos antigos, os funcionários públicos honestos eram chamados “*qing guan* (funcionário limpo)”. Por exemplo, na dinastia Song (960-1279), Bao Zheng, um funcionário conhecido por sua honestidade, era chamado de Bao Qing Tian. Para se referir a um funcionário que consegue uma rápida promoção em sua carreira, diz-se “*qing yun zhi shang* (conseguir um salto sobre as nuvens)”. Os eremitas que conseguiam se livrar das correrias quotidianas eram chamados de “pessoas de *qing yun* (pessoas que moram sobre as nuvens)”.

Qing é também uma forma de descrever a cor preta. Por exemplo, usa-se “*qing si*” para metaforizar o cabelo preto. E “*qing yi*” significa roupa preta. Na Ópera de Beijing, “*qing yi*” se refere ao papel feminino da meia-idade, pois o seu vestuário de costume é preto.

Os tijolos em cinza e preto são chamados “*qing zhuan* (tijolo)”, utilizados na construção de casas populares. Nesse sentido, *qing* é a cor das pessoas comuns, em contraste com o vermelho e o amarelo, que estão presentes nos edifícios magníficos e grandiosos do Palácio Imperial.

Qing é também a cor que representa o Oriente. Na cultura tradicional chinesa, o dragão *Qinglong* é um dos quatro animais divinos que protegem os quatro cantos do mundo. Conforme a teoria dos cinco elementos, o dragão *Qinglong* é o deus do Oriente e representa o leste e a primavera; o tigre *Baihu*, tigre da cor branca, representa o oeste e o outono; a ave *Zhuque*, da cor vermelha, o sul e o verão; e a serpente e a tartaruga, chamadas conjuntamente *Xuanwu*, da cor preta, são consideradas juntas o deus do norte e forma o símbolo que representa o inverno.

Qing é uma cor sóbria e elegante em concordância com o gosto estético dos estudiosos e habitantes urbanos. Durante a dinastia Yuan (1206-1368), foi fabricada a porcelana “*qing hua*”, a porcelana azul e branca, de técnica refinada, que se tornou um dos produtos favoritos na China. No reinado do imperador Kangxi da dinastia Qing (1616-1911), a técnica de porcelana “*qing hua*” chegou a seu apogeu.

Qing também possui sentidos negativos como, por exemplo, “*qing mian liao ya* (rosto preto e dentes afiados)” que descreve a aparência de uma pessoa assustadora e feroz, e “*qing lou*”, residência ou prostíbulo de bordéis no passado.

色彩中国——青

鲁忠民

在中国传统文化中，对青色的表述比较复杂，有着多种解释。

青是春天的颜色。春天草木茂盛，所以春天也称青春。青，字形上由“生”和“月”组成，月为“肉”，指“身体”，生月组合表示“长身体”。万物生长一年中都要经过春生、夏长、秋收、冬藏四个阶段，春生是万物茁壮成长的阶段。青，常用来比喻年轻、朝气蓬勃，如青年、青春期、青葱岁月、青年时代。

青是蓝天的颜色，晴朗的天空，称为青天、青云。古代，老百姓把廉洁的官吏称为清官，例如宋代的清官包拯就被人们称为“包青天”；“青云直上”比喻仕途顺利；“青云之士”比喻摆脱了世间烦恼的隐居者。

青是黑色，如用青丝比喻黑发。青衣是京剧的行当之一，扮演的是庄重的中青年妇女，因穿青衫而得名。青堂瓦舍，指用砖瓦构筑的民居房舍，与故宫的高大和金碧辉煌形成鲜明的对比。

青还是代表东方的色彩。青龙，在中国传统文化中是四象之一，根据五行学说，它是东方灵兽，方位是东，代表春季；白虎的方位是西，代表秋季；朱雀的方位是南，代表夏季；玄武的方位是北，代表冬季。

青在色彩中温和而淡雅，符合文人和都市市民的审美趣味，在元代出现了成熟的青花瓷，成为中国瓷器主流品种之一，清康熙时发展到了顶峰。

青色也有一些负面含义，例如：青面獠牙，青色的脸，露出嘴唇的长牙，形容面貌极其凶恶狰狞。过去，把妓女居住和卖淫的场所称为青楼。



Prato de porcelana azul e branca
青花瓷盘



Processo de tingimento na dinastia Qing registrado numa pintura de xilografia de Yangjiabu
杨家埠年画描绘的清代民间用青淀染布的场景



Regiões do Carste no Sul da China

中国南方喀斯特

李梅

中国南方喀斯特包括云南石林、贵州荔波和重庆武隆，总面积达1460平方公里。

喀斯特即通常所说的岩溶，时指降雨和河流中的水同来自大气和土壤中的二氧化碳共同作用于可溶性岩石上（如石灰岩和白云岩）而最终形成的溶蚀现象。

云南石林

云南石林地处滇东高原腹地，距昆明市70余公里。奇特的自然风光加上温煦宜人的气候使得石林成为了一大旅游胜地。

石林形成于2.7亿年前，涵盖了地球上众多的喀斯特地貌类型，如石牙、溶丘、溶洞、溶蚀湖、地下河等。步入1100平方公里的

石林景区，便能感受到大自然的鬼斧神工，石峰嶙峋，像千军万马，似古堡幽城，如飞禽走兽。

荔波喀斯特

贵州荔波拥有茂兰国家级喀斯特森林自然保护区，总面积21285公顷。自二十世纪八十年代起，茂兰保护区就吸引了一些游客前来探险，但穿越它至今仍然充满挑战。在2005年《中国国家地理》杂志主办的“中国最美的地方”评选中，荔波摘得“中国最美的森林”桂冠。

荔波喀斯特原始森林、水

上森林和“漏斗”森林，合称“荔波三绝”。其中漏斗森林为森林密集覆盖的喀斯特峰丛漏斗，漏斗底至锥峰顶一般高差为150至300米，人迹罕至，万物都保持着原始自然的特色。

武隆喀斯特

位于重庆的武隆喀斯特景区包括天下第一洞芙蓉洞、亚洲最大的天生桥群、以及后坪天坑。

芙蓉洞是一个大型石灰岩洞穴，全长2400米。其中辉煌大厅底面积在1.1万平方米以上。这里的钟乳石形态各异，实属罕见。

景区还以天龙桥、青龙桥、黑龙桥这三座气势磅礴的石拱桥称奇于世，属亚洲最大的天生桥群。

位于后坪的五个天坑藏于原始森林中，天坑周围绝壁万丈，每个天坑的口径均在300米左右。

2007年第31届世界遗产大会经过审议，同意将云南石林、贵州荔波和重庆武隆“捆绑”申报的“中国南方喀斯特”列为世界自然遗产。联合国教科文组织在评语中这样写道：“中国南方喀斯特在喀斯特特征和地貌景观方面的多样性是无与伦比的。”

Shilin, Bosque de Pedra de Yunnan
云南石林



中国南方喀斯特

Regiões do Carste no Sul da China

Li Mei

As Regiões do Carste no Sul da China se referem às regiões de Shilin, Bosque de Pedra, na província de Yunnan, de Libo, na província de Guizhou e de Wulong, no município de Chongqing, com mais de 1460 quilômetros quadrados.

O fenômeno cárstico é também conhecido pela dissolução química de rocha. O processo de carstificação se deve à combinação de água de chuva ou de rios com o dióxido de carbono proveniente da atmosfera ou do solo, o que resulta em corrosão de rochas calcárias e dolomíticas, assim como outras rochas solúveis.

Bosque de Pedra de Yunnan

A região de Shilin, Bosque de Pedra de Yunnan, situa-se no planalto do leste de Yunnan, a 70 quilômetros da capital provincial de Kunming. A este prodígio natural se acrescenta o clima ameno por todo o ano, fazendo do local uma grande atração turística. Com um processo de evolução de mais de 270 milhões de anos, a região parece concentrar a maioria dos tipos de relevos cársticos de todo o mundo, como dentes de pedra, colinas, cavernas, dolinas e rios subterrâneos.

Na zona paisagística do Bosque de Pedra, que tem cerca de 1100 quilômetros quadrados, encontram-se rochas de formas singulares que lembram homens combatentes, cavalos, castelos e animais.

Carste de Libo

Na região de Libo, na província de Guizhou, fica o Parque Nacional de Floresta do Carste de Maolan, com uma área total de mais de 21 mil hectares. Na década de 80 do século passado, a região virou uma atração natural para os turistas.

No entanto, ainda hoje, a floresta é um local de difícil acesso. Na seleção dos “Lugares Mais Belos da China” organizada pela revista China Geography em 2005, a região de Libo saiu vitoriosa com a distinção de “floresta mais bela da China”.

A floresta primitiva, a floresta em cima de água e a floresta do “funil” constituem as três especialidades de Libo. A floresta do “funil” está cheia do verde que cresce no vale cárstico. Com uma diferença de 150 a 300 metros de cima para baixo, a floresta é praticamente inacessível, guardando assim sua paisagem original.

Carste de Wulong

Situada no município de Chongqing, a paisagem cárstica de Wulong abrange a caverna Furong (caverna de lótus), as três maiores pontes cársticas da Ásia e os cânions de Houping.

A caverna Furong é uma grandiosa caverna calcária com um comprimento de 2.400 metros. A área do seu principal salão tem mais de 11 mil metros quadrados. A maior atração são as estalactites com formação muito diversificada.

A região possui também três pontes de rocha, denominadas respectivamente de ponte Tianlong (dragão do céu), ponte Qinglong (dragão verde) e ponte Heilong (dragão preto), sendo as maiores pontes cársticas encontradas na Ásia.

O cânion cárstico é uma depressão com paredes íngremes. Em Houping foram descobertos cinco cânions escondidos na floresta primitiva, sendo que cada um possui um diâmetro de cerca de 300 metros.

Em 2007, a Unesco incluiu as Regiões do Carste no Sul da China na Lista dos Patrimônios Mundiais, considerando: “O relevo do carste no sul da China oferece uma paisagem sem rival em termos de diversidade do seu carste.”

Carste de Libo, Guizhou
贵州荔波喀斯特



Caverna de carste de Wulong, Chongqing
重庆武龙喀斯特溶洞





“Mundo dos Polos” em Qingdao

Xie Haitian

O “Mundo dos Polos” em Qingdao faz parte das principais áreas turísticas da China. A área integra a região turística de Shilaoren, um grande espaço da cidade ideal para viajar e passar férias. O referido destino situa-se ao leste da montanha Laoshan, considerado como uma “pérola” do litoral de Qingdao.

O orçamento para a construção da área foi de cerca de US\$263 milhões, um investimento feito pela empresa chinesa Haichang da cidade de Dalian, nordeste da China. O terreno tem cerca de 200 mil metros quadrados. O destino foi aberto oficialmente ao público no dia 22 de julho de 2006. Desde que entrou em funcionamento, o lugar foi indicado como “base nacional para a popularização de conhecimentos científicos relativos aos polos”. Além disso, o local é uma opção prioritária para a rotação de filmes e telenovelas, onde mais de dez filmes e telenovelas já utilizaram o espaço como cenário para algumas de suas cenas.

O destino é conhecido por desempenhar várias funções. Tem dois pavilhões: Pavilhão de Exposição e Pavilhão de Espetáculos, além de espaço de serviços como restaurantes, hospedagem, entretenimento e locais de compras.

O Pavilhão de Exposição possui uma área de construção de 48 mil metros quadrados. O espaço está dividido em quatro partes. A primeira serve para exibir paisagens naturais e elementos culturais das regiões

polares, como a caverna de gelo, a habitação tradicional da região e os trenós utilizados pelos habitantes locais.

A segunda parte serve para exibir seres vivos provenientes dos polos, como a baleia branca, o urso ártico, o pinguim, o lobo ártico, o leão-marinho e a foca, além de mais de mil espécies diferentes de peixes oceânicos. No túnel destinado aos visitantes, o mais largo do país (16 metros de comprimento e seis de largura), os turistas podem contemplar as maravilhosas paisagens submarinas.

A terceira parte está destinada para introduzir ao público conhecimentos relativos aos oceanos, recorrendo-se a meios tecnológicos avançados e exibição de mostras de equipamentos e aparelhos utilizados na exploração dos polos. A exibição permite aos turistas, especialmente as crianças, conhecerem melhor o oceano e as regiões polares. A quarta parte é para a interação entre o público e os animais. Ali, os turistas podem ficar bem próximo dos animais aquáticos como, por exemplo, a baleia branca, o golfinho e a foca.

O Pavilhão de Espetáculos é chamado de “Teatro da Alegria”. O espaço ocupa um terreno de oito mil metros quadrados. Nesse pavilhão, os turistas podem se entreter com os shows onde os animais oceânicos, como leão-marinho e morsa, interagem com acrobatas.

Atualmente, o “Mundo dos Polos” é um cartão de visita da cidade de Qingdao.



青岛海昌极地海洋世界

谢海天

青岛海昌极地海洋世界位于风景秀丽的石老人国家旅游度假区，东邻崂山、南接大海，是青岛黄金海岸线上的一颗璀璨明珠。

景区由大连海昌旅游集团 16 亿元全资兴建，占地面积 20 万平方米，于 2006 年 7 月 22 日正式开业。目前，它已成为中国的极地科普教育基地，同时也是中国海洋题材影视作品拍摄首选地，十余部影视作品在这里取景拍摄。

除餐饮、住宿、购物、休闲服务设施外，景区拥有极地海洋馆和欢乐剧场两个场馆。极地海洋馆建筑面积 4.8 万平方米，馆内设有极地冰雪人文区、极地海洋生物区、极地海洋科普区、极地海洋互动区四大板块。在极地冰雪人文展区内，充满异域风情的冰雪溶洞、雪屋雪橇，从不同角度展现了两极地区的风土人情和自然风貌。在极地海洋生物展区，游客可以近距离的观赏到白鲸、北极熊、企鹅、北极狼、海狮、海豹等十几种、上百头国内罕见的珍稀极地动物，以及上千种珍

稀海洋鱼类。在国内最宽（长 16 米、宽 6 米）的海底观光隧道内，游客如同置身海底深处，全方位、多角度地观赏到神秘的海底世界，充分感受和体验大海的深邃与博大。

极地海洋互动区建有目前世界最大的室内海洋剧场，优美的人鲸共舞、震撼的水上飞人、激情的空中跳跃等精彩节目轮番上演，令人回味无穷。同时，游客还能参与激情互动，与这里的海洋明星们亲密接触，零距离感受来自遥远极地的祝福。

欢乐剧场占地面积约 8000 平方米。剧场内，海狮、海象等动物明星与技艺精湛的杂技演员进行 PK 大赛，诙谐幽默的情景喜剧会在欢乐剧场爆笑上演。

如今的青岛海昌极地海洋世界已经成为青岛旅游的一张亮丽名片。漫步其中，您仿佛置身于如梦如幻的极地海洋天堂，在这里人与自然的融入、人与动物的和谐，将为您开启一场蓝色梦幻之旅。





Ordem de assentos à mesa

Num banquete utilizam-se mesas redondas ou quadradas e os assentos de cada um à mesa dependem de seus status. Em geral, respeitam-se os princípios de estimar mais o lado esquerdo ou o leste e o lado que defronta a porta. A posição de prestígio é sempre o assento central, voltado para porta do salão. Do lado esquerdo do 1º lugar, a relevância descende por ordem do 2º, 4º e 6º e à direita, o 3º, o 5º e o 7º. Numa refeição familiar, os membros de velha geração ocupam lugares mais destacados e os mais novos ficam nos demais lugares. Ao acolher convidados, o assento principal deve ser dado ao convidado mais importante.

Posição dos talheres

O talher para uma refeição chinesa inclui copo, prato, tigela,

中国自古为礼仪之邦，饮食礼仪自然成为饮食文化的重要部分。据文献记载，中国的饮食礼仪最早始于周公，后受到孔子的大力推崇，形成了相当完善的制度，被大家广泛接受。古代饮食礼仪按阶层而划分，而现代则简化为主人与客人的区别。

中餐礼仪 Etiqueta alimentar da China

石晓森

Conhecida como uma nação de cortesia, a China valoriza desde a Antiguidade as condutas cerimoniais, bem como as etiquetas na mesa de refeição. Registros históricos mostram que a etiqueta alimentar pode datar do período de Zhougong, político da dinastia Zhou do Oeste (1100 - 771 a.C). As normas foram bem admiradas por Confúcio e constituíram-se em um sistema completo e reconhecido por todos. Os critérios do protocolo baseavam-se em hierarquias sociais. Porém hoje têm apenas a diferença entre anfitrião e convidados.

pires, pauzinhos e colher. No banquete formal, o prato coloca-se no meio com os pauzinhos ao lado direito. Na frente, à esquerda, põe-se a tigela com uma colher de sopa dentro. No caso dos copos, o reservado para se beber água ou suco fica no lado esquerdo e no lado direito, o copo para aguardente ou vinho. Os pratos frios são os primeiros a serem servidos, seguidos pelos pratos quentes, sobremesa e frutas.

Antes de começar a refeição, os que servem devem oferecer as toalhas para limpar as mãos. Quanto ao costume de pauzinhos, utensílio principal para chineses, é obrigatório usar uma dupla. Não se permite que os dois pauzinhos se cruzem e nem que as suas extremidades fina e grossa estejam desconformes.



座次礼仪

中餐宴请常采用圆桌或八仙桌，以“英雄排座次”。总的来讲，有“尚左尊东”、“面朝大门为尊”两项原则。圆桌上正对大门的为首席，左手边依次为 2、4、6，右手边依次为 3、5、7，直至汇合。家宴首席为辈分最高的长者，末席为最低者。宴请客人，首席为地位最尊的客人。

餐具礼仪

中餐的餐具主要有杯、盘、碗、碟、筷、匙六种。在正式的宴会上，餐盘居中，正对领带位置，右手边放置筷子，左前放置小碗，汤勺放在碗内，水杯居左上方，酒杯居右上方。中餐上菜的顺序一般是先上冷盘，后上热菜，最后上甜食和水果。用餐前，服务员为每人送上一道湿毛巾用于擦手。筷子是中餐最主要的餐具，通常必须成双使用，摆放时不能一横一竖交叉，不能一根是大头，一根是小头。



中式炒面 Macarrão frito chinês



O macarrão frito, ou chow mein, é um prato comum à mesa dos chineses e é facilmente encontrado nos menus dos restaurantes chineses em diversos países. Normalmente, um macarrão frito delicioso combina carne e legumes para

manter o equilíbrio nutricional. Entretanto, não há qualquer problema em adicionar ou retirar alguns ingredientes para que o prato se adapte ao seu gosto. O sabor muda um pouco, mas a comida continua sendo saborosa.

Ingredientes:

500 gramas de macarrão
100 gramas de carne de porco picado
75 gramas de repolho em tiras
Um pequeno pedaço de alho-poró
50 gramas de presunto em fatias
Uma colher de sopa de molho de soja
Uma colher de sopa de vinho de cozinha
Uma colher de chá de tempero com sabor de frango
Uma colher de sopa de molho de pimenta (caso não tenha o molho, pode substituí-lo pela pimenta)
Óleo de amendoim
Sal a gosto

Modo de Preparo:

1. Ferva três litros de água numa panela e cozinhe o macarrão durante cerca de dez minutos. Em seguida, retire e passe o macarrão por água fria. Escorra e deixe num prato à parte. Junte um pouco de óleo de amendoim e mexa bem a fim de evitar que o macarrão cole.
2. Despeje óleo na frigideira e aqueça em fogo médio. Quando estiver bem quente, coloque o alho-poró e o porco picado. Frite-os por alguns minutos até que a carne mude de cor.
3. Coloque na frigideira o molho de pimenta, o molho de soja, o sal, o tempero com sabor de frango e o vinho de cozinha e mexa todos os ingredientes até ficarem bem apurados. Adicione as tiras de repolho e frite junto com o alho-poró e o porco por cerca de um minuto. Em seguida, junte o macarrão anteriormente preparado e frite por mais dois minutos.
4. Adicione meia xícara de água e cubra a frigideira com uma tampa para deixar todos os alimentos cozer um pouco. Para terminar, mexa bem o macarrão, carne e vegetais.
Está pronto. Resta apenas servir. Bom apetite!



Mêncio

Mãe de Mêncio muda de casa três vezes

Liang Ce

Mêncio (aproximadamente 372 - 289 a.C.) viveu durante o período dos Reinos Combatentes, um período da história chinesa. Ele ficou órfão do pai aos três anos de idade. Sua mãe era virtuosa e educada e impunha exigências rigorosas ao filho a fim de este se tornar um verdadeiro homem sábio de bom comportamento.

Devido ao falecimento precoce do pai, algumas crianças vizinhas costumavam intimidar Mêncio, o que provocou grande preocupação à sua mãe. Assim, ela acabou decidindo mudar de casa para poder oferecer um melhor ambiente para o crescimento do filho.

Em sequência, a mãe de Mêncio levou o filho para a capital. Depois da chegada, por não conhecer bem a cidade, sua mãe decidiu residir perto de um cemitério fora da cidade, porque ouviu dizer que a renda de lá era mais baixa.

Um dia, uma procissão funerária passou próximo da casa de Mêncio. O menino ficou com muita curiosidade ao ver a cena ritual: as pessoas na procissão amarravam à cabeça fitas de pano branco e vestiam-se de roupas e calças da mesma cor, símbolo do luto na China antiga. Os que estavam na frente do cortejo tocavam diferentes instrumentos

musicais, enquanto os que seguiam atrás iam todos chorando. Não entendendo a situação que tinha testemunhado, Mêncio voltou para casa perguntar à sua mãe: “Mãe, o que eles estão fazendo lá fora?”

A mãe respondeu: “Morreu alguém. Os parentes e amigos estão levando-o para o cemitério.”

Mêncio achou isto muito interessante e começou a imitar o ritual funerário com os amiguinhos vizinhos. Ele trouxe o pano branco da mãe e o cortou em fitas. A seguir, ele e os seus amigos amarraram as fitas à cabeça e fingiram chorar. Todos, em fila, encaminharam-se para o cemitério.

Ao saber disto, a mãe de Mêncio ficou muito zangada. Porém, ela não ralhou com o filho nem o castigou fisicamente, porque sabia sobre a natureza das crianças em imitar os adultos. No entanto, a imitação do ritual funerário não era, de modo nenhum, um comportamento adequado, nem positivo para o crescimento do filho. Assim, ela decidiu mudar novamente de casa e, desta vez, escolheu uma casa no centro da cidade.

Porém, a nova

casa ficava perto de um mercado onde os barulhos de ferraria e de açougue e os pregões nunca paravam. Às vezes, Mêncio saía de casa escondidamente para observar as pessoas abatendo porcos, vendendo carne e regateando preços. Sua mãe achou que nesse ambiente o filho não poderia se concentrar nos estudos e resolveu, pela terceira vez, se deslocar para uma casa em frente de uma escola, situada ao leste da cidade.

Era uma escola frequentada por filhos das famílias nobres, possuindo um ambiente lindo e sossegado que estimulava a vontade de estudar. A mãe de Mêncio estava muito contente com a localização da nova casa e, daí em diante, encorajou o filho a



empenhar-se no estudo.

Mêncio sempre correspondia às expectativas da mãe e era muito estudioso. Tinha grande inveja dos alunos que andavam na escola e ia frequentemente para perto da entrada da escola para observar o que ocorria ali dentro. Quando tinha sorte, até podia observar a prática da aprendizagem de cortesias rituais que os alunos faziam para o professor. Mêncio ficava sempre muito contente quando aprendia algum ritual e costumava imitá-lo e praticá-lo repetidamente quando estava sozinho no seu quarto.

Um dia, sua mãe notou que o filho estava prestando reverência ajoelhando-se no seu quarto e pensou que o filho estava novamente imitando rituais funerários. Zangada e desapontada, empurrou aberta a porta e perguntou: “Que é isso que você está fazendo?”

Curvando-se à mãe, em forma de respeito, Mêncio respondeu com grande reverência: “Mãe, por favor, não se preocupe. Eu estava praticando as cortesias rituais.” Ao ouvir isto, a mãe de Mêncio, percebendo que o filho realmente tinha amadurecido e os seus esforços não ficavam em vão, sorriu com satisfação.

Mais tarde, Mêncio escolheu como seu mestre um aprendiz de Zisi, neto de Confúcio. Ao se tornar adulto, formulou a doutrina de que os interesses do povo eram superiores aos interesses do rei, lembrando aos governantes a importância de se colocar o povo como primazia.

Sendo um grande filósofo, educador e político no período dos Reinos Combatentes, Mêncio é considerado como sucessor do confucionismo, gozando da reputação como o “Segundo Maior Sábio”.

孟母三迁

梁策

孟子(约公元前372年—约公元前289年)是战国人,三岁就没有了父亲。他的母亲既贤惠又有教养,为了让儿子知书明理,从小就对孟子严格要求,毫不松懈。

由于父亲去世早,邻居家的一些孩子常常欺负孟子,这让孟子的母亲很不放心,便决定换个地方居住。

于是,孟子的母亲把家搬到了京城。由于刚到京城,人生地不熟,她听说城外坟地附近租房便宜,便带着孟子在那里住了下来。

有一天,一支送葬的队伍从孟子家门口经过。孟子看到队伍中人人头缠白布,身穿白衣白裤,前面的人吹吹打打,后面哭声一片,感到很奇怪,便跑回家问母亲:“妈妈,外面的人在干什么呀?”

母亲回答说:“有人去世了,亲戚朋友送他下葬呢。”

孟子觉得很有趣,就找隔壁的小伙伴玩同样的游戏。只见他把母亲的白布拿出来,剪成条绑在头上,然后和小伙伴一起假装哭泣,排着队朝坟地走去。

孟子的母亲听说了,十分生气。但她没有责骂孟子,更没有打他,因为她知道模仿大人是小孩子的天性。可模仿送葬毕竟不是好事情,对孩子的发展无益。因此,孟子的母亲下决心再次搬家。这一次,她把家搬到了城里。

可是,新家正好位于闹市区,打铁声、杀猪声、叫卖声终日不断。有时候,孟

子会偷偷溜出去看别人杀猪卖肉,买卖东西讨价还价。孟子的母亲觉得这里的环境也很难让孟子集中心思读书,就决定第三次搬家,到城东的学宫对面居住。

学宫是古代贵族子弟读书的地方,环境优雅,学习氛围很浓。孟子的母亲很满意,她鼓励孟子从此以后一定要安心读书。

孟子很听母亲的话,也十分好学。他很羡慕学宫里的学生,便经常偷偷溜到学宫门口观望。运气好的时候,他还能看到学生跟随老师演习礼仪。每次学到一点,孟子总是很兴奋,回到家常常一个人躲在房间里模仿,反复练习。

一天,孟子的母亲发现儿子在房间里磕头跪拜,以为他又在玩送葬游戏,心里又生气又难过,就推门进去问孟子:“你在干什么呢?”

孟子向母亲鞠了一躬,恭恭敬敬地说:“母亲大人请放心,孩儿正在演习礼仪。”孟子的母亲听了,一下子觉得儿子真的长大懂事了,也觉得自己辛辛苦苦三次搬家没有白费功夫,脸上终于露出了笑容。

后来,孟子拜孔子的孙子子思的学生为师,长大后提出“民贵君轻”的思想,劝告统治者重视人民,成为战国时期伟大的思想家、教育家、政治家,被认为是孔子学说的继承者,享有“亚圣”之美誉。

Encontre a Fanzine

Solução (答案): <http://portuguese.cri.cn>

Nesta foto há vários exemplares da revista Fanzine.
Você consegue descobri-los?



Assine a Fanzine 2014

Fanzine na mão, amizade no coração.

Quer a revista Fanzine 2014 de graça? Basta mandar seu nome e endereço completo para cripor@cri.com.cn e fazer a assinatura gratuita da revista. Onde quer que esteja, você receberá essa revista bilingue produzida pelo CRIpor.

本杂志 2014 年度征订工作现已开始，欢迎发送您的姓名、地址和邮编到 cripor@cri.com.cn，注明“订阅杂志”。《发现》无处不在，订阅随心所欲。



Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 31 de março de 2013)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	12095/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 19 de agosto de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00		20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico		Paralelo 22 ^{o*}	Gastronomia	Som da Semana*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos		Nos Ares da Cultura	Zona Indie*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas		Falo Português	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se		Contraponto	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*		Panorama Econômico	Macau Entrevista*	

Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00		20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China		Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo						Ritmos da China	Gastronomia	

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

O Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China, um dos 61 serviços da CRI em línguas estrangeiras e chinesa, incluindo línguas de minorias étnicas e dialetos chineses, lançou seus programas no ar em 15 de abril de 1960. Desde aquele período, promovia transmissões diárias de meia hora dirigidas ao Brasil, Portugal, Moçambique, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe. Atualmente, transmite o programa de uma hora diária em várias repetições. Oferece a página na internet desde dia 20 de dezembro de 1999 em <http://portuguese.cri.cn> e a CRI Webcast – Rio de Janeiro, a partir de setembro de 2007.

CRIonline
Português

<http://portuguese.cri.cn>
2013年第六期 总第44期

Tel: +8610 68891944
+8610 68891968
Fax: +8610 68892985
Email: cripor@cri.com.cn

Departamento de Português
CRI-39
Rádio Internacional da China
P. O. BOX 4216
Beijing, China